

Inhalt

Seite

Sektion 5

Belletristik: Übersetzen als Kunst

ROGER HILLMAN: Literatur — Film — Musik. <i>Der Tod in Venedig</i>	469
SHUHSI KAO: Michel Deguy übersetzt Paul Celan	479
HIROSHI KIBA: Zur Übersetzung rhetorischer Figuren bei Heinrich Heine	487
MARIA KRYSZTOFIAK: Polnische Symbolik und Metaphorik in den Gedichten von Günter Grass und ihre Widerspiegelung in den polnischen Übersetzungen	508
MITIO NAITO: Einige Bemerkungen zu grundsätzlichen Problemen beim Übersetzen lyrischer Texte	516
SUSANA ROMANO-SUED: Die Übertragung eines Gedichts von Gottfried Benn. Überlegungen zu einigen Übersetzungsfragen	525
ANTHONY STEPHENS: Rilke als Übersetzer und Probleme der englischen Rilke-Übersetzung	546
HELEN WATANABE-O'KELLY: Stifterübersetzungen ins Englische: ein Modellfall	560

Sektion 6

Belletristik: Übersetzungsgeschichte und Typologie

MARION ADAMS: Englische Übersetzungen deutscher romantischer Erzählungen	571
STEFAN H. KASZYŃSKI: Übersetzungsanthologien als Medienträger im internationalen Kulturtransfer	578

	Seite
NAOJI KIMURA: Fausts Verwandlung in japanischer Sprache	587
EDWARD NORONHA: Kafka-Übersetzungen und Kannadische Literatur	594
DAVID SOBREVILLA: Übersetzungen deutscher Literatur in den Gründungs- jahren der peruanischen Literatur	606
PETER A. STENBERG: Famous Lost Words — oder deutsche Romane im englischen Dreivierteltakt	615
TERUAKI TAKAHASHI: Übersetzungstypen und ihr kulturelles Interferenzverhält- nis in der Geschichte der japanischen Übersetzungen deutscher Literatur	624
 Sektion 7 Kulturelle Fremdheit 	
MICHAEL S. BATTS: Doppelte Fremdheit? Moderne Übersetzungen eines mittelalterlichen Textes	647
FAWZI BOUBIA: Übersetzung und interkulturelle Kompetenz. Zur Rezeption der Antike und Moderne im arabischen Raum	655
KLAUS VON DELFT: Thomas Mann in afrikaansen Übersetzungen	667
RICHARD T. GRAY: Übersetzungsgeschichte als Wirkungsgeschichte. Über- legungen zur Erstellung einer 'kritischen' anglo-amerikanischen Nietzsche-Ausgabe	685
MAURICE-RUBEN HAYOUN: Wissenschaft des Judentums in Frankreich. Die deutsche Sprache als Sprachmedium	696
MWEMBO MUTUNDA: Vermittlung deutscher Philosophie durch französische Übersetzungen. Die zairische Erfahrung	711
ADJAI P. OLOUKPONA-YINNON: Übersetzung von Kolonialliteratur — Aufgabe und Herausforderung	718
HUBERT ORŁOWSKI: Der "katholische" <i>Reineke Fuchs</i> . Zur ersten polnischen Nachdichtung von Goethes Epos	726

BORIS PARASCHKEWOW: Zu einigen Problemen bei der Übersetzung von Grimmelshausens <i>Simplicissimus</i> ins Bulgarische	733
FRIDRUN RINNER: Die literarische Transposition als Aufgabengebiet der Vergleichenden Literaturwissenschaft	741
ERWIN T. ROSENTHAL: Der Roman eines Wissenschaftlers und seine Übersetzung — ein Fund aus dem Jahre 1831	749
ZOHAR SHAVIT: Literarische Beziehungen zwischen der deutschen und der jüdisch-hebräischen Kinderliteratur in der Epoche der Aufklärung am Beispiel von J.H. Campe	755
EMIL SKÁLA: Der Bilinguismus in Mitteleuropa: Die deutsch-tschechische Entwicklung	766

Sektion 8

Kultureller Kontext des geisteswissenschaftlichen und literarischen Übersetzens

FRANC ADAM: Der Einfluß der Übersetzungen von (deutschen) soziologischen Theoretikern auf die Entwicklung und Profilierung der Soziologie in Slowenien	777
TOMISLAV BEKIĆ: Zu den äußeren und inneren Voraussetzungen der Über- setzungstätigkeit erörtert am Beispiel der serbokroatischen Übersetzung von Manès Sperbers Trilogie <i>Wie eine Träne im Ozean</i> und Thomas Manns Tetralogie <i>Joseph und seine Brüder</i>	783
VRIDHAGIRI GANESHAN: Literarisches Übersetzen in einer multilingualen Gesellschaft: Ansichten eines indischen Germanisten	793
MIRAN HLADNIK: Der Einfluß des Bilinguismus auf die Auswahl der zu über- setzenden narrativen Gattungen am Beispiel slowenischer Literatur	801
THÉODORE Z. KOUBA: Über die Möglichkeit einer afrikanischen Germanistik durch das Übersetzen	811
KURT MUELLER-VOLLMER: Übersetzungen aus dem Deutschen in den Vereinigten Staaten 1820-50. Versuch einer historischen Topographie	816

Inhalt

	Seite
HELMUT F. PFANNER: Gelungene und mißlungene Rezeption deutschsprachiger Exilautoren in amerikanischer Übersetzung	834
ALBERTO G. RANEA: Übersetzung und kulturelle Rahmenbedingungen in der Rezeption der deutschsprachigen Philosophie in Argentinien	849

Anhang

Verzeichnis der Teilnehmer	863
Kurzbiographien der Autoren und Herausgeber	883